Traduction album

**« La brouille »**

Claude Boujon, L’école des loisirs, 2001

486 mots

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Arabe |
| La brouille | **الخصومة** |
| Deux terriers étaient voisins.  Dans l’un habitait monsieur Brun, un lapin marron,  Dans l’autre monsieur Grisou, un lapin gris. | هذه قصة وكران مجاوران. في الأول، يسكن أرنب بُنّي اسمه السيد بران. وفي الثاني يسكن أرنب رمادي اسمه كريزو. |
| Au début de leur voisinage, ils s’entendaient très bien.  Le matin ils se saluaient gentiment :  « Bonjour, monsieur Brun », disait le lapin gris.  « Beau temps aujourd’hui, monsieur Grisou », répondait le lapin marron. | في البداية كان الأرنبان في علاقة جيدة و في كل صباح كانا يتبادلان التحية.  كان يقول الأرنب الرمادي:"صباح الخير سيد بران!"  و يردّ عليه الأرنب البنّي :"الجو جميل اليوم يا سيد كريزو!" |
| Un beau jour, ou plutôt un mauvais jour, leur bonne entente cessa. Monsieur Brun se fâcha :  « Quel cochon ce Grisou, c’est encore moi qui vais balayer ses ordures. C’est une honte ! » | في يوم سعيد أو بالأحرى في يوم سئ، توقفت علاقتهما الجيدة .  قال السيد بران وهو منزعج :"يا له من خنزير هذا السيد كريزو هل يجب عليّ هذه المرة أيضا تنظيف أزباله.. هذا عيب!" |
| Puis ce fut au tour de monsieur Grisou de se plaindre :  « Non, mais ça ne va pas la tête ? Baisse cette radio, je ne m’entends plus grignoter mes carottes. » | أما الآن، حان دور السيد كريزو ليشتكي :" ما هذا الهُراء اخفض صوت الراديو فانا لا استطيع سماعي و أنا آكل الجزر" .. |
| Chaque jour amenait de nouvelles disputes.  « Regarde-moi ce linge qui pend. C’est une horreur. Ôte-le immédiatement, il me cache mon paysage. » | كل يوم يمر، يحدث خلاف بين الأرنبين  "انظر إلى حالة هذا الغسيل! أزله فهو يسيء المنظر" |
| « D’accord, d’accord monsieur Brun, mais attrape mon savon, tu pourras te laver avec. Tu sens mauvais. » | " حسنا حسنا سيد بران لكن خذ هذا الصابون لتستحم لان رائحتك كريهة" |
| Monsieur Brun prit une grande décision :  « Ce mur me séparera à jamais de ce mauvais coucheur », jubilait-il. « Adieu, monsieur Grisou. » | اتخذ السيد بران قرارا كبيرا :" هذا الجدار سيفصلني عنه، وداعا سيد كريزو" |
| Mais monsieur Grisou ne l’entendait pas ainsi. Il entra dans une grande colère et réduisit le mur en poussière que le vent emporta. | و لكن السيد كريزو لم يعجبه القرار و من شدة الغضب قام بتحطيم الجدار. |
| Evidemment, il y eut une grande dispute.  « Bandit destructeur ! » hurlait monsieur Brun.  « Voleur d’espace ! » répliquait monsieur Grisou. | و بالطبع خلاف جديد حدث بينهما.  قال السيد بران :" يا لك من مخرّب"  ثم ردّ عليه السيد كريزو:" و أنت اكبر سارق" |
| Une bataille éclata.  « Prends ça dans l’œil » disait l’un.  « Attrape celui-là » disait l’autre.  « Attention à mon gauche », menaçait Grisou.  « Méfie-toi de mon droit », ripostait Brun. | فحدثت معركة جديدة بينهما:  " خذ هذا في العين.. يقول الأول ، "خذ هذا"، يقول الآخر.  "انتباه لِلكمتي باليسار"، يهدّد كريزو.  " انتبه لِلكمتي باليمين"، يردّ بران. |
| Sur ce, un renard affamé survint.  « Tiens, deux casse-croûte qui se battent », se dit-il.  « La chasse va être facile. » | وفجأة، جاء ثعلب جائع.  "يا لهما من وليمتين تتشاجران"، قال الثعلب في نفسه.  "سيكون الصيد سهلا". |
| Il bondit. Heureusement les deux lapins l’aperçurent.  Ils plongèrent dans le même terrier pour échapper à la dent du carnivore. | ومن حظ الأرنبين أنهما لاحظا الثعلب.  دخلا في نفس الوكر لكي يهربا من أنياب المفترس. |
| « Attendez, ce n’est pas fini », gronda le renard en plongeant sa patte dans le terrier. « Je vais bien en attraper un au hasard », ajouta-t-il. « marron ou gris, les lapins ont le même goût. » | " انتظرا، ليست النهاية" قال الثعلب وهو يُدخل رجله في الوكر . "سأقبض على احدهما" أضاف الثعلب "سواء أكان رماديا أو بنيا فلديهما نفس الطعم" |
| Mais tandis qu’il tâtait à l’aveuglette le fond du trou, les deux lapins, unissant leurs forces, creusaient une galerie vers le terrier voisin. | و بما انه كان يبحث دون أن يرى الأرنبين. وحّد الأرنبان جُهدهما و حفرا نفقا نحو الوكر المجاور. |
| C’est au moment où le renard s’inquiétait de ne rien trouver, que les lapins bondirent hors du terrier qu’ils avaient atteint en peinant durement. | في حين كان الثعلب قلقا من عدم عثوره على شيء. اهتز الأرنبان خارج الوكر الذي كانا فيه. |
| Et quand le renard ne ramena de son exploration qu’une pauvre petite poignée de terre, ils étaient déjà loin. | لم يسحب الثعلب من استكشافه هذا سوى قبضة صغيرة من التراب .  كان الأرنبان بعيدين. |
| Depuis ce jour, monsieur Brun et monsieur Grisou sont de nouveau amis. Ils se disputent très rarement, et uniquement quand c’est indispensable.  Ils ont conservé la galerie entre leurs deux terriers. Comme ça, même quand il pleut, ils peuvent se rendre visite et au besoin se chamailler sans se mouiller. | و من هذا اليوم، أصبح كل من كريزو و بران صديقين من جديد.  كانا يتجادلان قليلا  احتفظا بالنفق بين وكريهما  ليتخاصما فيه عندما يهطل المطر لكي لا يتبللا. |